

Traduire, dans la langue obligatoire choisie, les phrases suivantes.

THÈME

- 1 - Mon frère a quitté l'Allemagne en 1985 et il vit en Australie depuis.
- 2 - Il parlait si vite que presque personne ne comprenait ce qu'il disait.
- 3 - J'aimerais bien que vous cessiez de faire tant de bruit.
- 4 - Nous n'avons pas pu faire une erreur pareille dans les calculs !
- 5 - Le réchauffement climatique est devenu de plus en plus inquiétant ces dernières années.
- 6 - « Il reste un peu de gâteau, tu en veux ? » — « Non merci, je n'ai pas faim. »
- 7 - Tout le monde veut un salaire plus élevé et de meilleures conditions de travail.
- 8 - Vous ne devriez avoir aucun problème pour trouver ces renseignements.
- 9 - Il est grand temps que nous partions : nous avons rendez-vous à 14 h 30.
- 10 - Tu as perdu ton portable ? Tu l'as peut-être oublié chez toi ?
- 11 - J'aurais déjà terminé si je n'avais pas été dérangé tout le temps.
- 12 - Ce refus les a déçus car ils travaillaient depuis plus d'un an sur leur projet.
- 13 - Quand je la verrai, je lui dirai d'être à la gare à 8 h 30 demain.
- 14 - Beaucoup de gens ont été blessés dans cette explosion, il y a trois semaines.
- 15 - Plus il y aura de monde à la réunion, moins ils s'écouteront les uns les autres.
- 16 - Cet homme, dont la voiture est garée sur le trottoir, est notre nouveau voisin.
- 17 - Ce que je ne comprends pas, c'est pourquoi elle est partie sans rien dire à personne.
- 18 - Trente étudiants, dont la plupart sont étrangers, sont arrivés jeudi.
- 19 - Environ deux mille personnes attendent le chanteur depuis une heure.
- 20 - Comme leur usine est en Chine, tu devras apprendre le chinois.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Nazi brain und Kolumbus

„Wissenschaftler, Dichter und Propheten wissen seit langer Zeit, dass der Mensch eines Tages zum Mond reisen wird. Von Braun hat diesen Traum wahr werden lassen.“ Diese Worte widmete Ernst Stuhlinger seinem langjährigen Vorgesetzten Wernher von Braun, als dieser am 16. Juni 1977 nach schwerer Krankheit starb. Was der ehemalige Direktor des George-Marshall-Raumfahrtzentrums der Nasa seinerzeit äußerte, entsprach dem Mythos des ehrgeizigen Wissenschaftlers, der seine Arbeit stets als Dienst an der Menschheit verstanden wissen wollte.

Nach dem Krieg hatte Wernher von Braun in den Vereinigten Staaten eine neue Heimat gefunden. Er war zu den Amerikanern übergelaufen, um seine Forschungsarbeit ungestört fortsetzen zu können. Für wen, spielte dabei keine Rolle, wie von Braun einmal andeutete: „Mein Land hat zwei Weltkriege verloren. Diesmal möchte ich auf der Seite der Sieger stehen.“

Am 20. Juli 1969 landeten die Amerikaner auf dem Mond. Von Braun und sein Team hatten die Mondrakete Saturn entwickelt, die dem amerikanischen Patriotismus zu ungeahnten Höhenflügen verhalf. Davon profitierte vor allem die Regierung, die es verstand, mit dem Jahrhundertereignis von den politischen Spannungen im eigenen Land abzulenken. Denn währenddessen wurde das Land von Rassenunruhen und Protesten gegen den Vietnamkrieg heimgesucht.

Ein neuer Held war geboren. Hatte die amerikanische Zeitschrift *Life* von Braun nach seiner Ankunft in den Vereinigten Staaten noch als „Nazi brain“ verunglimpft, so galt der Raketenkonstrukteur jetzt als „Kolumbus des Weltraums“ – eine Verklärung, die in Stuhlingers Grabrede nachklingt. Die V2 wurde als Prototyp der Luftraumfahrt gepriesen, ohne den die Mondlandung nicht möglich gewesen wäre.

Nach Eric Zyber, **ZEIT online**, 25/2007

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

WATERWORLD

The Earth has always been unstable. Flooding and erosion, cyclones and tsunamis are the norm rather than the exception. But never have the planet's most environmentally frail areas been so crowded. The slowdown in the growth rate of the world's population has not changed the fact that the number of people living in the countries most vulnerable to natural disasters continues to increase. The Indian Ocean tsunami of December 2004 was merely a curtain-raiser. Over the coming decades, Mother Nature is likely to kill or make homeless a staggering number of people.

American journalists sometimes joke that, in terms of news, thousands of people displaced by floods in Bangladesh equals a handful of people killed or displaced closer to home. But that formula is now as unimaginative and out-of-date as it is cruel.

With 150 million people packed together at sea level, Bangladesh is vulnerable to the slightest climatic variation, never mind the changes caused by global warming. The partial melting of Greenland ice over the course of the 21st century could inundate a substantial amount of Bangladesh with salt water. A 20-centimeter rise in the Bay of Bengal by 2030 could be devastating to more than 10 million people, says Atiq Rahman, executive director of the Bangladesh Centre for Advanced Studies.

While scholars debate the odds of such scenarios, one thing is certain: Bangladesh is the most likely spot on the planet for one of the greatest humanitarian catastrophes in history. The country's future, however, and the fate of its impoverished millions, will be determined not necessarily by rising sea levels, but by their interaction with, among other things, the growth of religious fundamentalism, the behavior of its neighbors and other outside powers, and the evolution of democracy. So, I came to Bangladesh.

Robert B. Kaplan, *The Atlantic*, January-February 2008

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

يشار إلى أن العاصمة القطرية (الدوحة) ستستضيف القمة المقبلة لدول مجلس التعاون الخليجي في نهاية العام الجاري، وربما في بدايات شهر كانون الثاني (ديسمبر). ويتوقع عبد الرحمن العطية الأمين العام للمجلس إعلان قمة الدوحة قيام السوق المشتركة الخليجية. [...]

ويرتكز مفهوم السوق المشتركة على منح وسائل الإنتاج حرية الحركة في التنقل بين الدول الأعضاء. لكن هناك تأخيرا في تنفيذ هذا المشروع. وكان البيان الختامي للقمة الـ 27 التي عقدت في العاصمة السعودية (الرياض) في نهاية عام 2006 قد أشادت بنجاح لجنة التعاون المالي والاقتصادي بإضافة أنشطة جديدة يسمح لجميع رعايا دول المجلس ممارستها داخل الدول الأعضاء. وهذه الأنشطة هي: خدمات التأمين والتخليص لدى الدوائر الحكومية والنقل، وتم تنفيذ هذه الخطوات في فترات متفاوتة من عام 2006. تضاف الأنشطة الجديدة إلى خطوات أخرى تم اتخاذها في عام 2005 مثل السماح بفتح مكاتب التوظيف الأهلية وتأجير السيارات ومعظم الأنشطة الثقافية. وشدد البيان الختامي على سرعة استكمال المتطلبات الأخرى للسوق المشتركة بنهاية عام 2007.

وما يبعث على الاطمئنان هو إعلان السعودية قبل فترة وجيزة سماحها لرعايا دول المجلس بحرية شراء الأسهم وبيعها. يشار إلى أن السعودية صاحبة أكبر اقتصاد في المنظومة الخليجية (يزيد الناتج المحلي الإجمالي للسعودية على 300 مليار دولار) وهذا يعني أن تطبيق مشروع السوق المشتركة بات قاب قوسين أو أدنى.

من "الاقتصادية" جاسم حسين - 1428/08/26 هـ (2007/9/9)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Caractères complexes

全球變暖，如何應對？

在過去的一個世紀裡，世界確實在逐漸變暖了。與1900年比較。全球陸地、海洋的溫度大約升高了0.8攝氏度。溫度升高在全球範圍內已經帶來了幾個可觀察的效應：

首先，是冰山融化。青藏高原在4000米之上大約有4.6298萬座冰山。在過去20年裡，西藏的氣溫已經升高了1.1攝氏度。這是一個非常敏感的區域，因為世界上有七大河流都是發源于此，大約有20億人靠此生活、進行工業和農業生產、從事航運發電等。事實上，青藏高原是整個亞洲大陸的生命線。

今後10年，全球冰山消退狀況仍將加劇，有些河流在旱季時將蛻變為溪流。南美洲冰山的消退也敲響了警鐘。據預測報導，到2015年，所有的秘魯冰山都將消逝。

另據2007年2月政府有關部門的報告，在過去100年裡，北極平均氣溫升高是全球氣溫昇高速度的兩倍。2006年的觀察表明，在過去的30年裡，北極終年冰山消退了百分之二十。

此外，格陵蘭冰層也正以前所未有的速度消融：從1996年的每年90立方公里，到2005至2006年間的220立方公里。全球氣溫升高2攝氏度，就有可能導致整個格陵蘭冰層融化，海平面也將隨即上升7米，這將淹沒掉很多地勢偏低的沿海陸地和城市。

綜上所述，我們只有一條路可走，就是提高能源效率和採取節能措施。現在浪費現象比比皆是，假設我們動員世界各國參與類似阿波羅計劃的拯救地球的全球節能計劃，使地球仍然保持在一個可控的狀態，而不至於失控。但問題是我們不能等待，必須從現在開始。儘管政府政策是必需的，但節能還需從個人做起。也就是說我們可以從自身做起，在日常生活中進行自我約束。

除了節能外，還有一個尚未得到媒體關注的因素也非常重要，那就是穩定世界人口。當前世界人口大約為65億左右，預計到2030年將達到82億，到2050年為90億。更多的人口意味著對自然更多的索取，當然也包括能源消耗，如果我們不從控制人口增長這根本上解決問題，那麼我們再多的努力也將付諸東流。

全球變暖，如何應對？

這是一個問題。

摘選自《人民日報海外版》2007年9月10日
(作者為美國國際政策研究中心高級研究員)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

全球变暖，如何应对？

在过去的一个世纪里，世界确实在逐渐变暖了。与1900年比较。全球陆地、海洋的温度大约升高了0.8摄氏度。温度升高在全球范围内已经带来了几个可观察的效应：

首先，是冰山融化。青藏高原在4000米之上大约有4.6298万座冰山。在过去20年里，西藏的气温已经升高了1.1摄氏度。这是一个非常敏感的区域，因为世界上有七大河流都是发源于此，大约有20亿人靠此生活、进行工业和农业生产、从事航运发电等。事实上，青藏高原是整个亚洲大陆的生命线。

今后10年，全球冰山消退状况仍将加剧，有些河流在旱季时将蜕变为溪流。南美洲冰山的消退也敲响了警钟。据预测报道，到2015年，所有的秘鲁冰山都将消逝。

另据2007年2月政府有关部门的报告，在过去100年里，北极平均气温升高是全球气温升高速度的两倍。2006年的观察表明，在过去的30年里，北极终年冰山消退了百分之二十。

此外，格陵兰冰层也正以前所未有的速度消融：从1996年的每年90立方公里，到2005至2006年间的220立方公里。全球气温升高2摄氏度，就有可能导致整个格陵兰冰层融化，海平面也将随即上升7米，这将淹没掉很多地势偏低的沿海陆地和城市。

综上所述，我们只有一条路可走，就是提高能源效率和采取节能措施。现在浪费现象比比皆是，假设我们动员世界各国参与类似阿波罗计划的拯救地球的全球节能计划，使地球仍然保持在一个可控的状态，而不至于失控。但问题是我们不能等待，必须从现在开始。尽管政府政策是必需的，但节能还需从个人做起。也就是说我们可以从自身做起，在日常生活中进行自我约束。

除了节能外，还有一个尚未得到媒体关注的因素也非常重要，那就是稳定世界人口。当前世界人口大约为65亿左右，预计到2030年将达到82亿，到2050年为90亿。更多的人口意味着对自然更多的索取，当然也包括能源消耗，如果我们不从控制人口增长这一根本上解决问题，那么我们再多的努力也将付诸东流。

全球变暖，如何应对？

这是一个问题。

摘选自《人民日报海外版》2007年9月20日
(作者为美国国际政策研究中心高级研究员)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Dinero, belleza y longevidad

El mundo rico –antes de entrar en una fase crítica que contendrá, como advertían los marxistas (¡en algo tenían que acertar!), tendencias autodestructoras– está enseñando todas las vergüenzas sin el menor pudor. Coloquialmente se diría que lo hace «a lo bestia». La condición humana es lo que es y, por mucho que lo intentemos, no da más de sí. O sea, que basta con reconocerlo y seguir adelante aun cuando no sepamos el sentido de ello.

Puede ser cierto que un mínimo porcentaje de este mundo rico, cada vez más rico y cada vez más torpe, aún mantenga aspiraciones que puedan calificarse de nobles y que se esfuerce en comportarse éticamente. Pero la gran mayoría, en la que usted –dicho sea con todo respeto– y yo nos encontramos, pasa de estas delicadezas.

Los medios de comunicación y muy especialmente la televisión –que es el más fiel espejo de nuestra auténtica alma– así lo demuestran todos los días. Somos, y eso es lo verdaderamente horroroso, lo que oímos y vemos en unos medios de comunicación donde, con escasas excepciones, la libertad y la objetividad han desaparecido para dejar paso libre a la demagogia más burda y, sobre todo, a ingentes cantidades de basura moral.

Hay que decirlo con toda firmeza. Estamos dirigidos y dominados por un ansia siempre creciente y siempre, claro está, insatisfecha de tener cada vez más belleza y más longevidad; un ansia que nos va a mantener, durante bastantes décadas, obsesos y desconcertados. Las empresas y las instituciones conocen a fondo los muchos recovecos de la mente y del cuerpo de los ciudadanos y están dispuestas y capacitadas para explotar todas nuestras apetencias, ya sean naturales o inducidas, y también para generar cualesquiera otras según se vayan agotando las existentes.

En el tema de la belleza es donde la manipulación va a alcanzar proporciones dramáticas. No habrá rincón del ser humano que no admita –lo ha demostrado al parecer un programa de televisión– mejoras espectaculares y allí andaremos todos buscando ávidamente pociones mágicas que nos hagan no más felices pero sí más atractivos. Todo ello requerirá dinero en abundancia que habrá que adquirir –nunca mejor dicho– a cualquier precio. El único lema válido será muy sencillo: «Cuanto más tienes, más tendrás». Pero que nadie piense que habrá algo nuevo bajo el sol. «Nada es nuevo en este mundo ni nadie puede decir: he aquí una cosa nueva, porque existió»... ¿Qué es lo que se ha hecho? Lo mismo que se ha de hacer». A la vista de lo anterior, ¿se ha de abandonar toda esperanza de un mundo algo más digno? ¡No, por supuesto que no! La humanidad no es necia. Gusta de asomarse a los precipicios más profundos, pero siempre vuelve a su razón de ser. Al verse desprovista de todo amparo y sintiéndose en trance de disolución, reaccionará por fin con entereza y pondrá en marcha un proceso de regeneración ética, que acabará permitiendo distinguir entre lo importante y lo menor y colocará la lucha contra la pobreza como la prioridad absoluta del mundo rico. Falta aún mucho tiempo, eso sí, pero esa nueva época vendrá.

Antonio Garrigues Walker, ABC, 13-10-2007

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Si inaugura oggi la mostra di Venezia

Il Paese del cinema

Ha ragione Carlo Lizzani quando a conclusione del suo bel libro di memorie appena edito da Einaudi (Il mio lungo viaggio nel secolo breve) scrive che il cinema italiano soffre ,ormai da tempo,di una “crisi d'identità”. Che però, a guardar bene, non è solo del cinema : è crisi , e di sicuro più ampia , dell'intero Paese, che esso semplicemente si limita a rispecchiare.

Molto più che altrove il cinema ha avuto in Italia un'importanza grandissima. Per almeno due ragioni : innanzi tutto perchè in Italia, anche a causa della sua debole scolarità , era assente una moderna tradizione di letteratura popolare. Dagli anni Trenta in poi il cinema, grazie anche al fatto di poter fare a meno della parola scritta, ha fatto le veci di questa letteratura , plasmando sentimenti, modi di vivere e atteggiamenti delle più vaste masse. Con i suoi volti e le sue trame il cinema è stato in Italia non solo l'unica e vera narrazione popolare, l'unico racconto con cui il Paese ha narrato se stesso, ma anche l'unico tramite grazie al quale il Paese stesso per così dire “si è appreso”. Per decenni il cinema ha costituito per milioni di italiani il solo modo di percepire un'immagine dell'Italia al di là del proprio ristretto orizzonte di vita. Cos'era un grande magazzino, un villaggio di pescatori siciliani, o cosa erano Roma o Milano, moltissimi italiani lo hanno appreso per la prima volta dal cinema.

La seconda ragione del rilievo che il cinema italiano ha avuto sta nel fatto che esso è stato una sorta di riassunto emblematico di uno dei caratteri generali della nostra modernità culturale (e non solo): il fortissimo rapporto dei ceti intellettuali con la politica (il già citato libro di Lizzani ne è una puntuale dimostrazione), e in particolare con le tre grandi ideologie che hanno attraversato e travagliato la storia dell'Italia del '900, e cioè il fascismo, il cristianesimo sociale, il comunismo gramsciano. Forse in nessun altro luogo come nel nostro cinema queste tre visioni del modo si sono intrecciate e fuse, esprimendo compiutamente quella che è stata chiamata “ l'ideologia italiana”, con il suo fondo populista antiborghese di cui il neorealismo è stato un vertice , ma che continua a farsi sentire pure in tanta “ commedia all'italiana”, in tanto Pasolini, in tanto Moretti.

L'ascesa del nostro cinema e il suo successo nel mondo fino agli anni 70 del Novecento hanno corrisposto al successo politico-culturale di quell'ideologia in casa e fuori (si pensi a come in tanti all'estero hanno guardato al comunismo italiano). Da allora la crisi di quella è stata anche la sua crisi (e di questa crisi ci hanno parlato Fellini e Antonioni).

Nell'attuale Occidente globalizzato, dove non c'è più il popolo e la politica svanisce, il cinema italiano scopre quanto sia arduo l'abbandono del populismo e l'approdo alla democrazia, quell'approdo che da sempre , invece, è connaturato al cinema americano con la sua potente disposizione allo straordinario, all'avventuroso, e insieme al quotidiano, con la semplicità della sua ispirazione etica, con il suo favore per il punto di vista dell'uomo comune contro ogni intellettualismo.

Ernesto Galli Della Loggia, CORRIERE DELLA SERA, 29 agosto 2007

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Aquecimento superior a dois graus será devastador

O alerta lançado no relatório das Nações Unidas é assustador. Caso o aquecimento global não seja travado, o desenvolvimento humano pode estar prestes a enfrentar retrocessos sem precedentes, lançando centenas de milhões de africanos em condições de fome e criando novas e mais frequentes epidemias, para além da falta de água, dos tremendos prejuízos para a agricultura e da perda dos meios de subsistência.

Procurando chamar as atenções para a gravidade da situação – numa altura em que se está em fase de negociações para o acordo multilateral para o período após 2012 (o ano em que expira o actual período de compromisso do protocolo de Quioto) – o relatório define um limite de 2 graus Celsius para evitar uma catástrofe ambiental, indicando que mantendo-se a actual tendência o aumento deve ultrapassar os 4 graus ao longo deste século.

Caso não sejam tomadas medidas urgentes para reduzir as emissões poluentes, a profunda pegada de carbono dos países desenvolvidos pode conduzir o planeta para um “ponto sem retorno”, lançando os cidadãos mais pobres numa irreversível queda em espiral das condições de vida. Além disso, a consolidação da paz em diversas regiões africanas permitia vislumbrar um futuro promissor que poderá ser travado e mesmo invertido devido ao aquecimento global. E as cheias e tempestades tropicais nas áreas costeiras e de baixa altitude podem levar à deslocação de 232 milhões de pessoas.

Os países desenvolvidos são os maiores poluidores e os grandes responsáveis pela situação, mas serão os países pobres os mais afectados, quer devido à situação geográfica, quer pela falta de recursos para fazer frente ao aquecimento global e às consequentes catástrofes naturais. O relatório indica que se cada pessoa entre as populações mais pobres do planeta tivesse o mesmo estilo de vida de um americano ou canadiano, seriam necessários nove planetas para suportar em segurança toda a poluição. O documento considera, por isso, que os países ricos têm a “responsabilidade histórica de dar os primeiros passos para o equilíbrio do orçamento do carbono”.

Alexandre Costa, Público, 27/11/07 (adaptado).

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Танцы подо льдом

23 АВГУСТА 2007, Газета.ru, Александр Смирнов

Анализ грунта с Северного полюса подтверждает претензии России на арктический шельф¹.

Россия сделала следующий ход в том, что с лёгкой руки журналистов стало называться «очень холодной войной». Как заявил накануне ИТАР-ТАСС заместитель директора ВНИИ² океанологии Виктор Поселов, они провели первые анализы грунта, поднятого аппаратами «Мир» со дна Северного Ледовитого океана. И, по словам Поселова, выяснили, что подводный хребет Ломоносова в Ледовитом океане – «структурное продолжение Сибирской континентальной платформы и никак не изолирован от российского плоскогорья³».

Соперничество за арктический шельф разворачивается между восемью прибрежными государствами региона – США, Россией, Канадой, Исландией, Норвегией, Швецией, Финляндией и Данией, которая контролирует Гренландию.

Сейчас, когда из-за глобального потепления в Арктике начали таять льды, местные запасы нефти и газа становятся доступнее для добычи. По оценкам ученых, под полярной шапкой может залегать до 25% мировых запасов углеводородов. Кроме того, через Арктику пролегает Северный морской путь – самая короткая трасса из Европы в Америку и Азию. Опять же, с учётом потепления он становится и самым удобным для перевозки углеводородов с арктических месторождений. Поэтому очень важно, кто именно контролирует арктический шельф.

Если России удастся доказать свои претензии, она получит права на разработку огромных месторождений нефти и газа на треугольнике Чукотка–Мурманск–Северный Полюс (площадь – 1,2 млн кв. км).

Другие претенденты на шельф уже поехали за своей доказательной базой. 17 августа из Мурманска стартовала датская экспедиция. Датчане намерены доказать, что хребет Ломоносова – прямое продолжение шельфа датского острова Гренландия.

1 *mot anglais* " shelf ": plaque continentale.

2 Всероссийский Научно-Исследовательский Институт.

3 plateau (géologique).